

ISSN: 0210-7287

DOI: <https://doi.org/10.14201/1616202313911>

## PRESENTACIÓN DEL MONOGRÁFICO. EL REGRESO (IM)POSIBLE EN LA NARRATIVA FRANCÓFONA CONTEMPORÁNEA\*

### *Introduction to the Monograph: The (Im)possible Return in Contemporary French-Speaking Narrative*

Margarita ALFARO AMIEIRO y Ana Belén SOTO CANO

Ref. Bibl. MARGARITA ALFARO AMIEIRO Y ANA BELÉN SOTO CANO. PRESENTACIÓN DEL MONOGRÁFICO. EL REGRESO (IM)POSIBLE EN LA NARRATIVA FRANCÓFONA CONTEMPORÁNEA. *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 13 (2023), 9-11

El mito del retorno a la patria y a los orígenes familiares y culturales está presente de manera recurrente en la literatura universal desde la antigüedad grecolatina. En el contexto actual de globalización, la movilidad y el desplazamiento por motivos de exilio ideológico o de inmigración son inherentes al modo de vida contemporáneo y están contribuyendo a modificar los parámetros vitales y, como consecuencia, el canon estético artístico-literario. Esta realidad, que se erige en factor de construcción identitaria, ofrece numerosos ejemplos de escritores que habiendo vivido dicha experiencia la convierten en núcleo temático de su escritura.

\* Este trabajo se inscribe en el marco de los objetivos de los proyectos de investigación I+D+I «Voces y miradas literarias en femenino: construyendo una sociedad europea inclusiva» (PID2019-104520GB-I00) financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades y «Voces de mujer en las xenografías francófonas de l'extrême contemporain» (SP3/PJI/2021-00521) financiado por la Comunidad de Madrid.

Nos proponemos analizar las consecuencias de la experiencia del retorno (im)posible mediante un conjunto de ocho escritoras (francófonas) contemporáneas, que viene a enriquecer el corpus de otras que ya han sido objeto de análisis en estudios previos sobre las xenografías femeninas en Europa (Alfaro, Margarita, Stéphane Sawas y Ana Belén Soto. *Xénographies féminines dans l'Europe d'aujourd'hui*. Peter Lang, 2020). Estas escritoras utilizan la lengua de adopción, la lengua francesa, para poder narrar, en el marco de la ficción, sus experiencias personales y su análisis crítico de las sociedades de origen y de acogida. Sus obras muestran el valor de la interculturalidad literaria como un lugar de encuentro en el que la relación con la alteridad expresa un mundo nuevo, utópico, y siempre ensoñado (Bessière, Jean. *Littérature d'aujourd'hui: Contemporain, innovation, partages culturels, politique, théorie littéraire*. Honoré Champion, 2011). Se trata de un tejido literario que expone la complejidad de un mundo que requiere de cambios en favor de la integración social en el que la apertura y la tolerancia representan el gran desafío en la reflexión sobre el fenómeno de lo extranjero (Agier, Michel. *L'étranger qui vient. Repenser l'hospitalité*. Éditions Seuil, 2018).

Estamos ante un contexto que permite estudiar las posibilidades que la temática del regreso evoca en la narrativa francófona contemporánea desde una multiplicidad de perspectivas. Para ello, Margarita Alfaro aborda en un primer momento el estudio del viaje del exilio interior y exterior en dos obras de ficción, *La tresse* (2017) y *Le cerf-volant* (2021) de la escritora francesa, de origen corso, Laetitia Colombani, nacida en Burdeos en 1976, quien proyecta la vivencia de las mujeres más desfavorecidas en la India y se percibe en el entramado narrativo el viaje simbólico hacia la apertura y la transformación social. En el segundo artículo de esta monografía, Beatriz Mangada presenta a la periodista y escritora Georgina Makhoul, de origen libanés, nacida en 1955, con el objetivo de analizar el texto de prosa poética *Éclats de mémoire. Beyrouth. Fragments d'enfance* (2005), en el que revive sus recuerdos de la infancia, y la novela *Les Absents* (2014). En ambas obras la escritura logra favorecer el regreso a un imaginario en el que confluyen recuerdos felices y confesiones necesarias, pero también la expresión de la experiencia del desplazamiento y su fuerza reparadora. A continuación, Diego Muñoz analiza la primera novela de Anaid Demir, de origen armenio, titulada *Maison-mère* y publicada en 2022. En dicha obra la autora se enfrenta a su identidad múltiple y políglota, hija de armenios de Turquía emigrados a Francia en los años 60 del siglo pasado, y a los recuerdos del pasado en una ciudad de las afueras de París, a la que vuelve tras haber sido expulsada de la capital. Seguidamente, Rosario Álvarez propone el análisis de la producción literaria de Linda Lê –escritora de

origen vietnamita nacida en Dè Lat en 1963 y fallecida en París en 2022— por medio de una variedad de géneros en los que prevalece la autoficción como refugio y liberación tras la experiencia de huida de su país natal y su llegada a Francia. Vicente Montes, por su parte, realiza el estudio de dos autoras africanas, Fatou Diome —nacida en Senegal en 1968— y Fatoumata Sidibé —nacida en Mali en 1963—, que emprenden la lucha por los derechos de los inmigrantes en la población francesa o belga. Sus reivindicaciones, además, les permiten juzgar con severidad determinados fenómenos sociales que surgen en sus países de origen, Senegal y Mali, causa de desarraigo, ruptura social e ira. Continuando con esta cartografía literaria, Marta Contreras muestra la novedad de la escritora francófona mauriciana de origen indio Nathacha Appanah, nacida en 1973, quien en su primera novela, titulada *Les Rochers de Poudre d'Or* (2003), reflexiona sobre el proceso de (re)construcción identitaria de los migrantes que habitan este territorio. Por último, Ana Belén Soto profundiza en el estudio de Vanyda Savatier, una historietista de origen franco-laosiano, para mostrar la (im)posibilidad del regreso a partir del análisis de *Entre ici et ailleurs*, una autoficción gráfica que permite pensar la relación dialógica entre identidad y alteridad en términos de integración, apertura y tolerancia.

Todas estas escritoras, entre otras muchas escritoras interculturales asentadas en Europa occidental (Francia y Bélgica) y originarias de otros continentes con tradiciones culturales diferentes, nos permiten ilustrar el tópico del regreso (im)posible y analizar diferentes isotopías temáticas asociadas, tales como la memoria, la nostalgia, la ruptura y la nueva identidad fruto de la aventura y los avatares del desplazamiento. Asimismo, la lengua de adopción (francés) se convierte en una herramienta de expresión frente al silencio impuesto por la lengua de los orígenes que niega a estas mujeres escritoras la posibilidad de expresar su itinerario vital y enriquecer el actual panorama literario desde la óptica de la interculturalidad. Finalmente, estas voces invocan la necesidad de mostrar la pertinencia de la resiliencia como elemento de fortaleza y de reconstrucción personal frente a la adversidad (Cyrulnik, Boris. *La nuit j'écrirai des soleils*. Odile Jacob, 2019).

